

«УТВЕРЖДАЮ»



Проректор по научной работе
ФГБОУ ВО «Ивановский
государственный университет»
доктор химических наук
профессор С.А. Сырбу

« 19 » *февраль* 2019 г.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Ивановский государственный университет»

Диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук на тему «Англоязычная политическая лексикография: формирование, развитие, современное состояние» выполнена на кафедре английской филологии ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет» по специальности 10.02.04 - Германские языки.

Научный консультант – доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой английской филологии, советник по связям с общественностью и воспитательной работе ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет» Карпова Ольга Михайловна.

Соискатель Маник Светлана Андреевна в 1998 г. с отличием окончила Ивановский государственный университет по специальности «Филология», специализация «Германская филология (английский язык)» и получила квалификацию «Филолог. Преподаватель. Переводчик».

В 1998 г. поступила в очную аспирантуру Ивановского государственного университета. За время обучения в ней Маник С.А. получала стипендию Правительства Российской Федерации за успехи и достижения в учебной и научной деятельности. В 2001 г. окончила аспирантуру, защитила кандидатскую диссертацию и получила ученую степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – Германские языки (диплом кандидата КТ № 077152 от 19.07.2002 г.).

В 2011 г. присвоено ученое звание доцента по кафедре английской филологии (аттестат серия ДЦ № 040309, приказом Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки от 15.07.2011 « 1450/674-д).

В период подготовки диссертации С.А. Маник работала в Ивановском государственном университете на факультете Романо-германской филологии в должности доцента кафедры английской филологии, исполняла обязанности заместителя заведующей кафедрой английской филологии, сейчас является деканом факультета Романо-германской филологии.

По результатам рассмотрения диссертации «Англоязычная политическая лексикография: формирование, развитие, современное состояние» принято следующее решение:

Диссертационная работа С.А. Маник соответствует паспорту специальности 10.02.04 – Германские языки и посвящена лексикографическому аспекту проблемы взаимодействия языка и политики, послойному анализу английской терминологии общественно-политической жизни и принципам ее лексикографирования. Исследование носит междисциплинарный характер анализа общественно-политической терминологии, объединяющего в себе основные положения лексикологии, культурологии, терминоведения, теории дискурса, политической лингвистики, медиалингвистики, корпусной лингвистики, лексикографии, терминографии и киберлексикографии. Систематизация подходов к определению и описанию изучаемого пласта лексики, рассмотрение общих и частных проблем ее семантической деривации с использованием достижений дискурс анализа и на основе корпусных методик дает возможность С.А. Маник разработать эффективный способ лексикографического регистрирования общественно-политической терминологии.

Работа выполнена на высоком научном уровне. Объем теоретического материала, а также качество лингвистического и лексикографического анализа новейших англоязычных справочников, регистрирующих общественно-политическую терминологию английского языка, свидетельствуют о глубине и масштабности работы и позволяют оценить ее как важное и актуальное явление в лексикографии английского языка. Автор демонстрирует филологическую начитанность и осведомленность, отличное владение общенаучными и специальными лингвистическими методами научного анализа, а также прикладными навыками составления и анализа корпусов аутентичных текстов. Диссертацию отличает глубина и добросовестность анализа теоретических источников, широта рассмотрения проблемы, творческий подход к описанию, систематизации и лексикографированию исследовательского материала, в частности авторского корпуса медиатекстов (более миллиона слов) и более 250 словарей общественно-политической терминологии, точность и убедительность формулировок, логическая обоснованность аргументации, достоверность выводов и результатов, апробация и частичное внедрение в образовательный процесс в вузе.

Актуальность исследования определяется следующим:

- 1) возрастающей значимостью явлений общественно-политической жизни, а также ростом числа теоретических работ о взаимодействии языка и политики;
- 2) необходимостью систематизации подходов к определению и описанию изучаемого пласта лексики, рассмотрения общих и частных проблем ее семантической деривации с использованием достижений дискурс анализа и на основе корпусных методик для разработки эффективного способа лексикографического регистрирования общественно-политической терминологии;
- 3) богатством и разнообразием репертуара политических глоссариев и словарей, а также изданий, регистрирующих общественно-политическую лексику английского языка;
- 4) целесообразностью объединения существующих лексикографических исследований, посвященных изучению репертуара специальных политических словарей, словарей, включающих в свой корпус общественно-политическую терминологию, и составление новых типов терминологических справочников на материале электронных корпусов общественно-политических медиатекстов, а также принципов лексикографического описания общественно-политической лексики в отдельное направление – *Политическая лексикография*;
- 5) необходимостью аргументированного описания предпосылок создания англоязычной политической лексикографии, рассмотрение этапов ее формирования и развития, а также перспектив дальнейшего становления;
- 6) существующим спросом на справочный онлайн ресурс, основанным на результатах изучения нужд и ожиданий пользователей, анкетирования через систему GoogleForms, предлагаемая лексикографическая модель дополнит и обогатит репертуар переводных словарей, регистрирующих общественно-политическую лексику, на отечественном рынке.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые:

- 1) политическая лексикография выделяется в отдельное направление в рамках специализированной лексикографии, которое объединяет многочисленные теоретические труды о принципах составления политических словарей и отбора лексических единиц в корпус, их классификации, определение адресата, изучение нужд пользователей и т.п. и справочные издания, регистрирующие ОПТ английского языка;
- 2) проводится обзор новых политических справочников XXI века и предлагается их классификация;
- 3) анализируются лексикографические принципы построения авторитетных переводных и англоязычных справочных изданий ОПТ, которые ранее не были изучены, предлагается объективная оценка всех элементов мега-,

макро- и микроструктуры словарей с учетом результатов анкетирования потенциальных пользователей;

4) акцентируется необходимость внедрения и широкого применения обновляемых корпусов англоязычных политических медиатекстов в политической лексикографии, поскольку в них регистрируются многочисленные контексты из разных источников, позволяющие семантизировать значение термина общественно-политической жизни и выделить его сочетаемостные возможности;

5) в отечественной лингвистике впервые предлагается комплексное и многостороннее описание современной общественно-политической терминологии английского языка на основе электронного корпуса медиатекстов. Рассматриваются наименования изучаемого пласта лексики в отечественной и западной науке (политический язык, Political language, язык политики, language of Politics, общественно-политическая терминология/лексика, социально-политическая терминология/лексика) для очерчивания границ изучаемого подъязыка и составляется логико-понятийная схема предметной области общественно-политической жизни. В рамках данного исследования впервые номинативно-семантический аспект, в том числе особенности семантической деривации и номинации англоязычной ОПТ, соотносится с дискурсивно-коммуникативной стороной;

6) описывается концепция справочного билингвизированного портала английской ОПТ, его структура, система поиска, информационные разделы, построенного на результатах анкетирования потенциальных пользователей. Такой подход позволит словарю конкурировать с поисковыми системами сети Интернет, предлагая четко структурированную и сегментированную информацию в интерактивном формате.

Практическая значимость проведенного исследования заключается в том, что его положения могут быть использованы в практике вузовского преподавания, например, при чтении лекций по лексикологии, стилистике, медиалингвистике, переводоведению, лексикографии, корпусной лексикографии, на практических занятиях по политическому английскому языку, а также при создании учебных и методических пособий. Вместе с тем, работа может быть продолжена созданием онлайн справочного ресурса ОПТ английского языка, функционирующего на базе Ивановского государственного университета и объединяющего многие вузы и научно-исследовательские центры по России и за рубежом. Авторский корпус медиатекстов на английском языке может быть использован в будущем для продолжения анализа особенностей англоязычной ОПТ, для составления небольших специализированных глоссариев по отдельным темам общественно-политической жизни и лексических минимумов.

Личный вклад С.А. Маник в разработку заявленной темы состоит в том, что данная диссертационная работа представляет собой самостоятельное исследование, выполненное на современном и актуальном материале

английского языка из медиатекстов и словарей, и открывает новое направление лексикографических исследований. Выделение данного специализированного феномена в политическую лексикографию отвечает новейшим тенденциям в мировой лексикографии, в след за юридической лексикографией и т.п. В общей сложности собраны все новые отечественные и зарубежные словари, регистрирующие ОПТ, описаны и изучены разнообразные словарные проекты, проанализировано более 250 лексикографических справочников и информационных ресурсов по предметной области общественно-политическая жизнь, разработаны и проиллюстрированы принципы их классификации. Выводы основываются на авторском корпусе медиатекстов на английском языке общим объемом около 1 000 000 слов, отражающих различные общественно-политические издания. Одним из достижений является концепция информационно-справочного двуязычного портала, который позволит предоставлять читателю систематизированную справку, нейтральную семантизацию и многочисленные контексты ОПТ. Работа над ним будет продолжена, а сам ресурс будет доступен широкому пользователю.

Достоверность результатов исследования обеспечивается тем, что в ходе работы рассмотрено более 250 печатных и онлайн лексикографических справочных ресурсов на русском и английском языке, регистрирующих терминологию общественно-политической жизни. Анализ мега-, макро- и микроструктуры словарей проводился согласно отечественной практике сравнительно-сопоставительного анализа, разработанного профессором Л.П. Ступиным и конкретизированного профессором О.М. Карповой. Также изучение принципов лексикографирования лексического значения ОПТ осуществлялось согласно современной зарубежной практики обзора словарей (*dictionary reviewing*). В ходе работы также проанализированы материалы по политической коммуникации, политической и медиалингвистике, дискурсным исследованиям, теории и практике перевода, семантике, семиотике и когнитивной лингвистике. Изучение англоязычных медиапубликаций начиная с 1998 года, международных договоров, соглашений, деклараций и отчетов работ (не)правительственных организаций и служб позволил выделить характерные черты ОПТ и накопить обширный аутентичный материал. Составлен авторский корпус англоязычных медиатекстов на платформе SketchEngine, включающих около 1 000 000 слов. В него вошли публикации с августа по сентябрь 2018 гг. из авторитетных изданий *Russia Today*, *CNN News*, *BBC*, *Euronews*, *Fox News*, *Times*, *New York Times*, *CBS Corp.*, *Associated Press*, *Bloomberg News*, *Reuters*, *the Moscow Times*, *the Independent*, *Telegraph*, *USA Today*, *Washington Post*, *Sky News*, *theantimedia.com*, *Globalresearch*, *Consortium news* и т.п. Подобный временной срез свидетельствует об актуальности иллюстративного материала диссертации.

Изучение потребностей потенциальных пользователей предлагаемой концепции проводилось методом анкетирования, методом социологического

опроса респондентов через онлайн сервис GoogleForms. Всего в нем приняло участие более 500 человек, ответивших на 9 вопросов. Данная платформа помогает статистически обработать и затем графически представить результаты анкетирования.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Новые направления в англоязычной лексикографии XXI века: волонтерская (*volunteer*), партнерская (*collaborative*), коммерческая (*commercial*), любительская лексикография (*lexicography for fun*), критика словарей (*dictionary reviewing*), – манифестируют смену лексикографической парадигмы в связи с появлением инновационных типов словарей на основе электронных корпусов. Данной науке свойственен антропоцентрический характер, детерминирующий изучение потребностей пользователя при помощи новых информационных технологий, интерактивность и вовлечение читателя в процесс лексикографирования, прагматическая направленность и специализация.
2. Политическая лексикография (ПЛ) – это раздел специализированной англоязычной лексикографии, которая занимается изучением репертуара специальных политических словарей и словарей, включающих в словник ОПЛ, их классификацией и систематизацией, изучением принципов лексикографирования ОПТ, а также составлением новых типов терминологических справочников с дифференцированным подходом к семантизации лексических единиц на материале электронных корпусов общественно-политических медиатекстов и результатов изучения нужд пользователей.
3. Важную роль в ПЛ играют корпуса политических медиатекстов, поскольку они позволяют генерировать и систематизировать весь языковой материал из многочисленных источников, ускорив и автоматизировав значительную часть работы лексикографа, а также выделять обобщенные наблюдения и статистическую информацию о частотности употребления единиц, что позволяет внедрить принципы дискурс-анализа в широкую практику лексикографа и предоставить пользователю многочисленные иллюстративные примеры по заданному параметру поиска, а, следовательно, расширить границы описания лексического значения, которые контекстно зависимы.
4. В англоязычной ПЛ, интегрирующей различные лексикографические формы, полнота словника, степень детализации информации, особый метаязык словарной статьи и учебно-ориентированная манера повествования зависят как от цели и адресата справочника, так и от общественно-политической позиции издания, интерактивность многих изданий позволяет учитывать потребности современных пользователей.
5. Объект политической лексикографии – англоязычная общественно-политическая терминология (ОПТ) – аккумулирует и репрезентует

специальные знания, интерпретации действительности на концептуальном уровне, понятия и реалии общественно-политической жизни определенного общества, возникшие в результате взаимодействия профессиональной когниции и профессиональной коммуникации при помощи средств массовой информации.

6. Динамичный характер англоязычной ОПТ обусловлен процессами освоения терминов из других областей, введением в новый контекст коммуникации терминологических единиц нередко с фразеологической номинацией, отражающей культуру и менталитет данного общества. Данную терминологию отличает приоритет субъективного фактора (с точки зрения определенной группы) в процессе номинации и употребления лексических единиц, что приводит к различным семантическим деривациям, формированию нечеткого значения ОПТ и значительному количеству синонимов и коллокаций у многих терминов в английском языке как средств воздействия на аудиторию и оказания манипулятивного влияния.
7. Результаты проведенного в работе анкетирования потенциальных пользователей доказывают, что для конструирования смысла термина на языке перевода в дефиниции наряду с переводным эквивалентом читателю необходима экстралингвистическая информация, дополнительные комментарии, коллокации к заглавному слову, а также вербальный и ситуационный контексты.
8. Билингвизированный онлайн справочно-информационный портал предлагает дифференцированный подход к семантизации значения, регистрируя значение слова на исходном (английском) языке, перевод на русский язык, иллюстративные примеры из современных англоязычных СМИ, орфоэпическую и грамматическую помету, а также ссылки на дополнительные ресурсы, на английском языке представлены комментарии об особенностях употребления, культурологическая и историческая справка. Интерактивный характер, быстрота и удобство поиска в корпусе, мультимедиа опции выгодно отличают предлагаемый лексикографический проект.

Апробация результатов исследования:

Положения научно-теоретических и научно-практических изысканий, существенные для решения заявленной крупной научной проблемы, представленные в данной работе, прошли апробацию на международных (35), всероссийских (11), региональных научных, научно-практических конференциях в вузах России и зарубежных стран.

Апробация положений исследования проходила в рамках образовательных программ, спецкурсов и практических занятий по политическому английскому языку по тематике диссертации в ФГБОУ «Ивановский государственный университет» на факультете Романо-германской филологии и Историческом факультете, направление «Международные отношения». Программы курсов основаны на авторских концепциях и подкреплены новейшими практическими материалами. Также внедрен в образовательную

программу образовательный блог «Socio-Political English» в качестве элемента смешанного обучения, используется дистанционный курс «Политический английский» на платформе MOODLE.

Основные положения и выводы диссертационного исследования отражены в научных публикациях автора. По тематике диссертации с 1997–2019 гг. опубликовано более 90 научных работ, в том числе одна монография, 3 главы в монографиях, 19 – в научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ. В результате апробации подтверждено, что данная диссертация в соответствии с Положением о порядке присуждения ученых степеней, утвержденным Постановлением Правительства РФ, является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как значимое научное достижение; представленное автором решение крупной научной проблемы имеет важное социально-культурное значение.

Монографии и главы в коллективных монографиях:

1. Маник С.А. Современные техники интерпретации английской общественно-политической терминологии: монография. М.: ИИУ МГОУ, 2014. 278 с.
2. Manik S.A. Socio-Political Vocabulary: Description in Bilingual LSP Dictionary // *New Trends in Lexicography: Ways of Registrating and Describing Lexis*. Ed. By Olga Karpova and Faina Kartashkova. Cambridge Scholar Publishing. Cambridge, 2010. P.249-261.
3. Маник С.А. Культурологический компонент в семантической структуре общественно-политической лексики (на материале английского языка)// *Современная лингвистика и межкультурная коммуникация: монография*. Красноярск, 2012. с.153 – 178.
4. Manik S.A. Evaluation Component within the Semantic Structure of Socio-Political Words // *Multi-disciplinary Lexicography: Traditions and Challenges of the XXIst Century* / Ed. by O. Karpova, F. Kartashkova. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2013. P. 231-244.
5. Маник С.А. Английский язык. Общественно-политическая лексика. Учебно-методическая разработка для студентов факультета РГФ кафедры английской филологии V курс. Иваново, ИвГУ 2009. 60 с.

Статьи в научных изданиях, включенных в перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий ВАК, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени доктора и кандидата наук:

1. Маник С.А. К вопросу о передаче культурологической информации в переводном словаре общественно-политической лексики // *Лингвистика и межкультурная коммуникация*. Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А.Добролюбова. Вып.8. – Нижний-Новгород, 2009. – С.64-72.

2. Маник С.А. Принципы лексикографического описания общественно-политической лексики в двуязычном словаре // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. Филология и искусствоведение. Научный журнал №2(2). – Киров, 2010. – С.78-85.
3. Маник С.А. Новое в современной лексикографии и терминологии // Вестник Воронежского Государственного Университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2010. №1. – Воронеж, 2010. – С.223-227.
4. Маник С.А. Концепция электронного переводного словаря общественно-политической лексики // Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского. №4, ч.2. Издательство нижегородского университета. – Нижний Новгород, 2010. – С.621-624.
5. Маник С.А. Современная лексикография. К юбилею научного руководителя // Вестник Воронежского Государственного Университет. Серия Лингвистика и Межкультурная коммуникация. №2. – Воронеж, 2011. – С.198-203.
6. Маник С.А. Является ли лексика общественно-политической жизни терминологией? // Личность. Культура. Общество. 2013. Т.15. Вып.2. №78. – С.213-217.
7. Маник С.А. Общее описание терминологии общественно-политической жизни // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал), №1 (21), 2013 <http://sisp.nkras.ru/e-gu/issues/2013/1/manik.pdf>
8. Маник С.А. Сопоставительный анализ общественно-политической терминологии в русско- и англоязычных СМИ (на материале событий вокруг Украины 2013-2015 гг.) // Вестник Воронежского Государственного Университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2016. №1. – С.117-122.
9. Маник С.А. Общественно-политическая терминология английского языка в XXI веке (на материале медийных англоязычных текстов) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Германистика: Перспективы развития. Серия «Языкознание и литературоведение». 20 (731). – М.: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2015. – С.445-453.
10. Маник С.А. Новый словарь общественно-политической терминологии и его место в эпоху киберлексикографии // Вестник МГОУ, серия «Лингвистика» №5. – Москва, 2015. – С. 33-40.
11. Маник С.А. Подходы к определению и описанию общественно-политической лексики в отечественной и зарубежной лингвистической науке // В мире научных открытий. №3.3(63). Социально-гуманитарные науки. Материалы IV международной научно-практической конференции «Социально-гуманитарные проблемы современности: человек, общество и культура» (28 февраля, 2015). Филология. – Москва, 2015. – С.1728-1743.

12. Маник С.А. Идеологические аспекты оценочной семантики (на материале употребления слов «annex» и «annexation» в английских медиатекстах) // Вестник Костромского Государственного Университета им. Н.А. Некрасова. Том 21, №6. – Кострома, 2016. – С. 123-128.
13. Маник С.А. Неологизмы vs неополитизмы в английской общественно-политической терминологии // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики. – М.: НОПриЛ, 2016. – С.57-63.
14. Маник С.А., Косолюкина Е.А. Особенности новостной статьи в современном англоязычном Интернет-медиадискурсе (на материале медиатекстов по теме «Терроризм») // Политическая лингвистика. Екатеринбург: ФГБОУ ВПО Уралск. Гос.пед.ун-т, 2016. №4(58) С.124-132.
15. Маник С.А., Григорян А.А. Сексизм в современном английском языке: проблема и подходы к ее решению // Успехи современной науки. №8, Т.3, 2016. С.30-33. www.modernsciencejournal.org/
16. Маник С.А., Григорян А.А. Американский предвыборный медиадискурс: стратегии и лингвориторические особенности (на материале теледебатов Х.Клинтон и Д.Трампа 2016 г.) // Вестник Костромского государственного университета. 2017 – Т.23 - №1. С.204-208.
17. Маник С.А., Косолюкина Е.А. Моделирование значения терминов «терроризма» (*terrorism, terrorist, terrorist act*): авторский алгоритм // Политическая лингвистика, №4 (64). Екатеринбург, 2017. С.82-91.
18. Маник С.А., Шамова Н.А. К вопросу создания учебно-справочного пособия «Cinematography» (на материале английского языка) // Вестник Костромского государственного университета. №2 апрель-июнь, том 24, 2018. С.235-239.
19. Маник С.А. Новое в лексикографическом описании лексического значения общественно-политической терминологии в XXI веке // Вестник Костромского государственного университета. 2018. Т.24, №4 (октябрь-декабрь). С. 194-199.

Публикации С.А. Маник в полной мере соответствуют теме диссертационного исследования и раскрывают его основные положения. Представленные научные труды отражают теоретические аспекты изучаемой проблемы, исследовательскую модель и результаты проведенного в диссертации эмпирического исследования.

Основные результаты исследования

1. В работе описаны характерные черты современной англоязычной лексикографии начала XXI века, которая представляет собой справочно-информационную науку (reference-science), занимающуюся, с одной стороны, теоретической разработкой новых концепций словарей, их формы и содержания, а также их систематизацией и классификацией (теория лексикографии), с другой стороны, моделированием и составлением справочников (практическая лексикография).
2. В диссертации констатируется, что новые информационные технологии трансформировали лексикографию в практическо- и корпусно-

ориентированную дисциплину, внося в нее компьютерные методы, корпусные данные, программное обеспечение и технологии XML.

3. Акцентируется внимание лексикографов к изучению профиля пользователя словаря и его потребностей, новых жанров и новых видов текстов. В результате англоязычной лексикографии нового тысячелетия свойственен антропоцентричный характер. Читатель также становится активным участником процесса создания и обновления словаря при помощи технологий «краудсорсинга» (crowdsourcing) или использования коллективного разума. В англоязычной лексикографии появилась волонтерская лексикография (volunteer lexicography), любительская или народная лексикография (lexicography for fun), партнерская лексикография (collaborative lexicography).

4. Обобщив накопленный опыт создания политических словарей, стремительное развитие политической лингвистики, в работе впервые введен и обоснован авторский термин «политическая лексикография» (ПЛ), объединяющий в себе новейшие тенденции теоретической и практической лексикографии, корпусной, политической и медиалингвистики, терминоведения, дискурс исследований, теории и практики перевода, семантических исследований и т.п. ПЛ является разделом специализированной лексикографии, которая занимается изучением репертуара специальных политических словарей, а также словарей, включающих в словник общественно-политическую терминологию, и составлением новых типов терминологических справочников на материале электронных корпусов общественно-политических медиатекстов.

5. Описываются основные источники ПЛ – специализированные словари и справочники, регистрирующие ОПТ, и медиатексты, которые компилируются учеными в онлайн корпуса. Их основное назначение заключается в предоставлении обобщенных наблюдений, статистической информации о частотности употребления единиц, а также составлении различных политических справочников. Корпуса политических медиатекстов играют важную роль в ПЛ, поскольку они позволяют обобщать и систематизировать значительный языковой материал из разных источников, а также выделять основные информационные составляющие и регистрировать их в специализированных словарях предметной области политика. Поэтому в работе описываются принципы построения авторского корпуса политических медиатекстов на английском языке.

6. В настоящем исследовании разработана авторская классификация словарей, регистрирующих ОПТ английского языка, с учетом обширного лексикографического опыта, канонов лексикографической деятельности и всего многообразия инновационных жанров справочников нового поколения.

7. Осуществляется детальное описание общественно-политической терминологии английского языка XXI века, которая претерпевает значительные изменения в силу динамичных и стремительных перемен в сфере общественно-политической жизни, политизации и идеологизации современных обществ посредством новых информационных технологий, осуществляющих агитационную пропаганду идей и установок в СМИ. Интерес к изучению ОПТ /

ОПЛ как в отечественной, так и зарубежной лингвистике привел к различию в терминологическом аппарате. Впервые в диссертации соотносятся англо- и русскоязычные термины (Language of Politics, Political Language, ОПЛ и ОПТ), описываются их сходства и различия.

8. В результате анализа отечественных и англоязычных медийных текстов, политических лексикографических справочников и электронных корпусов в исследовании сделан вывод о том, что ОПТ – это часть лексической системы языка, в которой особенно наглядно отражена социальная структура общества, мировоззренческие установки носителей языка, их идеология, способы организации общественной жизни страны, в которой функционирует язык, а также других стран. Отличительной чертой данной терминологии является ее модальная и экспрессивная функция. Идеологический и оценочный компонент, безусловно, играет важную роль в семантике ОПТ и является непременной составляющей лексического значения, также как культурологический компонент.

9. Констатируется, что ОПТ довольно многогранна и включает в себя различные сферы жизни. Она используется как профессионалами (политиками, политическими обозревателями, политологами, ведущими новостных выпусков, журналистами, аналитиками, дипломатами, общественными деятелями и т.п.), так и непрофессионалами. Данный факт связан с общедоступностью (через СМИ) и обусловленностью экстралингвистическими факторами.

10. Установлено, что функционирование и развитие ОПТ иногда прямо, а чаще опосредованно отражают широкий спектр общественных процессов, что обуславливает ее динамизм. Данной терминосистеме свойственны процессы освоения терминов из других областей (поскольку общественно-политическая жизнь охватывает многие области знания), а также введения новых терминологических единиц (нередко с фразеологической номинацией), отражающей культуру, идеологию, менталитет данного общества. Поэтому в исследовании подробно рассмотрен феномен политической метафоры, метонимии и аллюзии в ОПТ, в том числе как инструменты манипуляции мнением целевой аудитории. Процесс обновления терминов общественно-политической жизни динамичен и постоянен из-за воздействия экстралингвистических и лингвистических факторов, преломленных через сознание человека.

11. Разработана логико-понятийная схема ОПТ, которая помогает разрабатывать семантическое наполнение словарной дефиниции авторского переводного портала ОПТ и ее метаязык, обеспечивает ее полноту и точность, обуславливает выбор типа дефиниции и наиболее эффективную их комбинацию, а также наиболее удачный для данного контекста переводной эквивалент. Более того, в результате работы с источниками возможно использовать иллюстрацию как средство семантизации.

12. В исследовании рассмотрен переводоведческий аспект ОПТ в современной отечественной лексикографии, поскольку современному пользователю, как показывает опрос пользователей (студентов), не всегда достаточно получить

только переводной эквивалент. Нередко при переводе политических текстов речь идет об интерпретации. Мы определили переводческую интерпретацию как основу понимания, то есть как основу установления диалога между текстом и переводчиком; как выявление скрытого смысла, проходящее сквозь призму переводческого сознания и обогащенное им; как ряд понимающих действий, направленных на инициацию текста к диалогу и на осуществление этого диалога.

13. В рамках существующих традиций составления переводного словаря ОПТ интерпретация возможна, с одной стороны, в том случае, если в микроструктуру включены культурологическая помета или комментарий, комментарий об употреблении, иллюстративные примеры и т.п.; с другой стороны, если интерпретация выполнена с позиции определенной общественно-социальной группы (это приводит к понятию «идеология перевода»).

14. В работе описана и проиллюстрирована авторская концепция переводного справочно-информационного портала ОПТ, отличительной особенностью которой является то, что его разработка ведется параллельно, с одной стороны, с постоянным обновлением корпуса примеров, корпуса медийных текстов, а также, с другой стороны, с внедрением соответствующих идей в практику (через блог ОПТ), и, следовательно, с постоянным учетом обратной связи. Выделены информационные разделы, которые позволяют раскрыть семантику описываемого термина. Пользователь сам определяет, какую информационную категорию ему необходимо прочитать, поскольку графически все категории выделены: орфоэпическая помета и аудио произношение; грамматическая помета (часть речи и некоторый комментарий по функционированию в предложении); переводной эквивалент с дополнениями и конкретизацией в скобках; дефиниция на английском языке; гиперссылки для получения дальнейшей информации; культурологическая справка; иллюстративные примеры (данная часть является обновляемой и не ограничивается только теми пятью примерами, которые есть на экране, поскольку возможна опция *show more examples*); коллокации; иллюстрации.

15. Перспективы дальнейшей работы включают воплощение концепции портала в практику и дальнейшее создание параллельного корпуса политических медиатекстов для существенного обогащения портала дополнительными информационными разделами. Например, можно создавать учебные разделы или сообщества на сайте, на которых возможно обсуждение переводческих практик политических документов.

Исследование Маник Светланы Андреевны представляет собой законченную научную работу, которая соответствует требованиям пп. 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства РФ от 24.09.2013 №842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора наук.

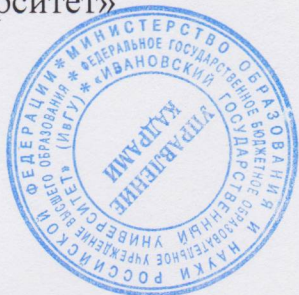
Диссертация «Англоязычная политическая лексикография: формирование, развитие, современное состояние» Маник Светланы Андреевны рекомендуется к защите на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.04 – Германские языки.

Заключение принято на заседании кафедры английской филологии ФГБОУ ВО «Ивановский государственный университет». Присутствовало на заседании 13 человек. Результаты голосования: «за» - 13 чел., «против» - 0 чел., протокол №11 от «22» июня 2018 г.

Кар

Фаина Иосифовна Карташкова

доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры английской филологии
ФГБОУ ВО «Ивановский государственный
Университет»



Подпись <i>Карташкова</i> заверяю
Специалист УК ИвГУ <i>М</i>
" <i>19</i> " <i>02</i> 20 <i>18</i> г.